

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

42. Tag, Zeit noch Stund

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103294>

Ludovicus Senfflius

c. 1489 - c.1543

*Tag, Zeit noch Stund, sag ich mit Grund, sind bei mir nie vergangen,
darin mein Gmüt in treuer Güt, Herzlieb, nit hat Verlangen
nach deiner Zucht; o edle Frucht, der ich mich thu ergeben
in dein treu Herz, du, wend mir Schmerz und mach mich frölich leben!*

"Time, hour after hour, I say with reason, never passed by me,
in which my spirit in faithful goodness, beloved, has not desired
your discipline; oh noble fruit, to which I surrender myself
in your faithful heart, you, turn away my pain and make me live joyfully!"

*Dann je an dich, glaub sicherlich, ob mir die Wahl wär geben,
wüszts ich mit nicht zu wünschen icht, allein bei dir zu leben.
In gleicher Lieb, wie ich die üb, zu dir auch steht mit Treuen
mein Dienst bereit; in Ewigkeit findst du bei mir an Reuen.*

Then, whenever I think of you, believe me surely, if I were given the
choice, I would know not to wish for anything, but to live only with you.
In the same love, as I practice it, to you also stands with faithfulness
my service ready; in eternity you will find no regret from me.

*Darzu mich dringt, dein Schön mich zwingt mit holdseligen Sitten,
dasz ich mit Fleisz freundlicher Weis dich herzlich thu bitten:
du wöllst auch mich holdseliglich mit treuer Lieb beschlieszen,
auf dasz zuletzt ich werd ergetzt und meiner Dienst mög g'niesen.*

This urges me, your beauty compels me with gracious manners,
that I with diligence, in a friendly way, heartily beg you:
you would also graciously embrace me with faithful love,
so that finally I will be satisfied and my service may be enjoyed."

Discantus

Altus

Tenor

Bassus

5

D.

A.

T.

B.


Tag, zeyt noch stund, sag in ich
Da - rin mein - gmüt in trew - -

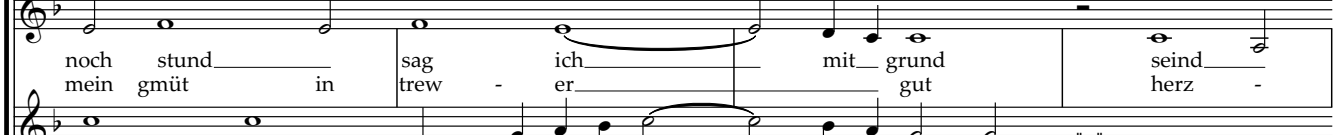
ich mit er grund Tag, zeyt
trew - - er gü't Da - rin

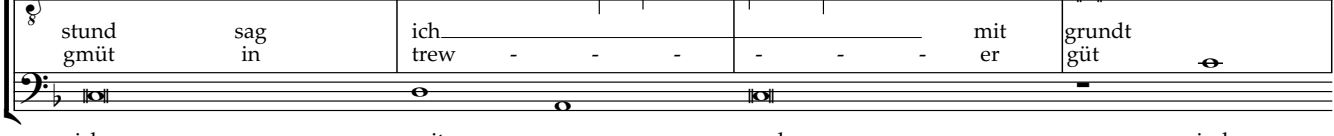
stund sag ich mit grund sag
gmüt in trew - - er gü't in


Tag, zeyt noch
Da - rin mein

9

D. 


A. 


T. 


B. 

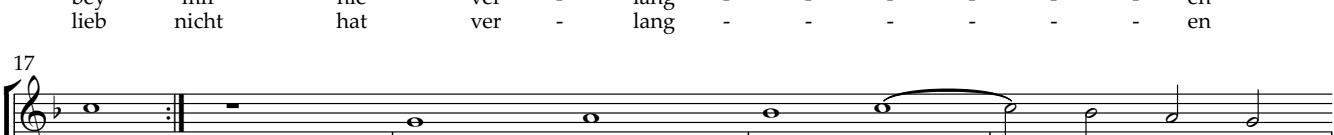
ich trew mit er grund gü't sind herz

13

D. 

A. 

T. 

B. 

bey lieb mir nicht nie hat ver ver lang lang en en

17

D. 

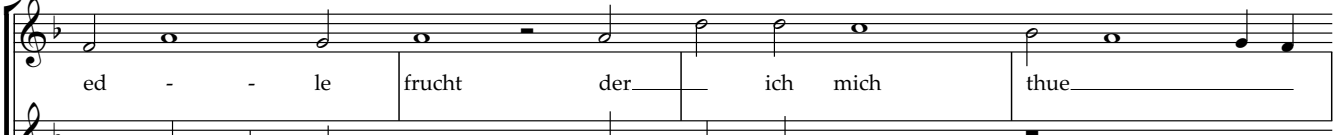
A. 

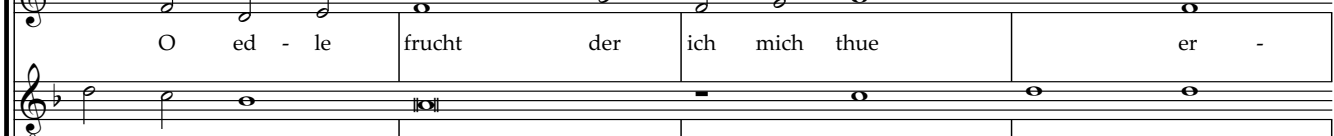
T. 


B. 


Nach dei - ner zucht

21

D. 

A. 

T. 

B. 

O ed - le frucht der ich mich thu er - ge - ben

25

D. er - - ge - - - - ben in

A. ge - - - - ben in dein

T. thüe er - ge - - - - ben in

B. er - ge - - - - - ben in

29

D. dein treu herz du wend mir

A. treu herz du wend mir

T. dein treu herz du wend

B. dein treu herz du mir schmerz

33

D. schmerz und mach mich

A. schmerz und mach mich frö -

T. mir schmerz und mach

B. und mach mich

36

D. frö - - - - - lich le - - - - - ben.

A. - - - - - lich le - - - - - ben.

T. mich frö - lich le - - - - - ben.

B. frö - - - - - lich le - - - - - ben.